Брюсов переводил стихи Верлена (некоторые многократно) почти два десятилетия - с 1892 по 1911г. Если в молодости Брюсов видел в Верлене создателя символизма, то в зрелые годы характеризовал его "как первого во всемирной литературе поэта-импрессиониста"[1,с.157]. В предисловии ко второму изданию "Французские лирики XIX века" Брюсов признается, что Верлен "чаровал своими песнями", как Орфей: "И этой своей книгой, как и двумя другими, посвященными отдельно Верлену и Верхарну, я надеялся побудить читателей от переводов обратиться к оригиналам"[3,с.11].

Брюсов начинает писать стихи, подражая Верлену. Одно из -таких стихотворений - "Образы тени немой", на которое ответил пародией Л.И.Поливанов, директор гимназии, где учился Брюсов, высмеивая отсутствие смысла и высокого вдохновения.

В 1894-1895 годах выходят 3 сборника "Русских символистов", редактором и основным автором которых был Брюсов. Ориентация сборников на французское влияние несомненна, в них много переводов из Верлена и других французских поэтов. Но переводы эти неточны, их главная цель скорее декларативная - подчеркнуть мировой масштаб символизма. В оригинальных стихах сборников от Верлена идут прежде всего неясность, недосказанность, несвязность образов, импрессионистический пейзаж. Но за этим "верленовским" настроением ничего не стоит, это в большей степени внешнее подражание Верлену в наборе образов и мотивов, чем непосредственная передача чувства. Эта неясность проявляется и на лексическом уровне: в тропах, соединяющих слова из разных областей, часто с противоположным значением, и сплавляющих их в единый ассоциативный комплекс, в мета-юрах /"в мраке... влажно бряцанье... грез"/, в изысканных эпитетах /"тень ароматная"/, в слиянии зрительных и слуховых образов. Однако слияние это не идет от глубоких особенностей миросозерцания, как у Верлена, оно поверхностной, демонстративное, поданное как модный литературный прием. Музыкальность Верлена оказала большое влияние на "русских символистов": они часто используют гибкие, изменчивые размеры, повторы, звукопись, отказываются от разделения на строфы, но если у верлена мелодичность стиха служит для передачи настроения, то здесь она все более оказывается самоцелью. В сборниках и чисто внешнее включение Верлена в мир стихов "русских символистов": в стихотворении "Мертвецы, освещенные газом."" при перечислении атрибутов странного и мрачного декадентского мира упоминается "обложка "Романсов без слов"".

Однако верленовское влияние касается лишь некоторых стихов сборников. Брюсов, составляя свою "маленькую хрестоматию" русского символизма, в числе прочих образцов представляет в ней и верленовскую струю в новой русской поэзии. Образцы эти носят характер эксперимента, это скорее подражание, чем глубокое творческое усвоение поэтики Верлена.

В последующем творчестве Брюсова тоже преобладают стихи, никак не связанные с Верленом. Верленовское влияние есть лишь в некоторых стихотворениях, оно проявляется в изображении импрессионистичзского пейзажа, в слиянии с ним героев, их настроения. Близко -к Верлену описание города, грубого, дисгармоничного, изображаемого вечером или ночью, при " искусственном освещении. Непрерывное движение, мелькание деталей создает впечатление мимолетности, дематериализованное», неопределенности. Город апокалиптичен, открыт вечности, прошлому и будущему. Однако в описании города импрессионизм Брюсова непоследователен, он сочетается с более абстрактными общими рассуждениями, а некоторые импрессионистические приемы: размытость контуров, изображение предметов в виде цветных пятен, смешение зрительных и слуховых ощущений - у него только декларируются /"Лишь краски и цвета сияли из тумана"/ и не проявляются в конкретном описании.

Есть в стихах Брюсова и лирический сюжет; его стихи более "объективны", "эпичны", больше открыты времени и меньше - мгновению; лирический герой прячется за внешними событиями, за серией "масок". У Вердена, напротив, главное - непосредственное описание состояния души лирического героя в конкретный момент; даже прошлое для него имеет значение лишь как личные воспоминания, важные в настоящем.

Встречается у Брюсова и верленовский таинственный образ женщины, странной и нематериальной, возникающей из импрессионистического пейзажа.

Больше всего влияние Верлена отразилось на интонационно-мелодическом уровне стиха: в использовании звукописи, повторов, переносов, интонации перечисления, длинных строф, верлибра.

Есть у Брюсова и чисто внешние отсылки к Верлену: "верленовские" названия стихов, эпиграф - но они остаются достаточно поверхностными, скорее декларативно вводят французского поэта в контекст брюсовской лирики, чем показывают его влияние на поэтическую практику.

Брюсов всегда подчеркивал свою ориентацию на Верлена, на французский символизм, он сознательно использовал наиболее яркие формальные черты верленовской поэзии. Однако певец непосредственного лирического вдохновения Верлен и рационалист-экспериментатор Брюсов - поэты разных, противоположных типов. Поэтому творческая близость их не могла быть глубокой и органичной и оставалась почти всегда на уровне теоретических деклараций.

Брюсов ставит перед собой глобальную просветительскую задачу - наиболее полно представить русскому читателю поэзию Верлена. Трезво оценивая возможности поэтического перевода, он стремится передать впечатление от французских стихов путем воспроизведения основных элементов стиха, выделенных с помощью филологического анализа, при таком научном" подходе Брюсов претендует на полноту и объективность, но не на «окончательность» своего текста: его цель - побудить читателя к чтению Верлена в оригинале.

Брюсов хорошо переводит импрессионистические стихи Верлена, изображение отдельных деталей, неверный, колеблющийся свет. Для Брюсова главное - настроение лирического героя, впечатление его от картины, поэтому он с небрежностью относится к самой картине -к точности деталей, образов, композиции, и одном стихотворении он пишет о "закатных лучах", хотя никакого заката в оригинале нет, и два раза повторяет "бьет полдень". Это заставляет вспомнить о "месяце обнаженном при лазоревой луне" из его собственного стихотворения.

Лирический герой в переводах Брюсова часто выдвигается на первый план, становится более активным, иногда появляется даже отсутствовавший у Верлена сюжет, мир,- напротив, делается более пассивным, источник впечатлений ге Брюсов часто более абстрактный план, делает менее соловей у Верлена "voix notre нашего становится в "голосом земных".

ассонансы, переводы Переводя "Небо плачет", "pleure и семантико-фонетический стихотворения: плачет, Брюсов элементом поэтики В о увеличивается тенденцию переводы.

Размер русский эквивалент верлибра.

Синтаксис переводов сохраняет он более на единицы. З этим брюсовский внести даже в верленовскую обр контуров.

раздельность Брюсова, рационалистичность и его таланта.

"Романсов г., он своего Ве в г., уже литературным не Верлена частности.

Брюсов формой В стремится эпатируя непонятностью Главное - общее лексической о связях, образами, восприятии молодого стихи Верлена весьма бессвязны. /неясный, в секрет его ве нечеткость него оказывается

""невнятностью". Поздние точны, в них Брюсов верленовские связи об смысл метафор, порой до бессмысленности: "баюкая превращается "колыбель баюкает".

Молодой воспринимает импрессионизм В более для импрессионизм конкретные резкими оказываются в Брюсов собственных стихов.

тонкости в зрелых в верленовских - самовыражение настроение.

Ближе оригиналу ранних романтическая.

есть она по как ставится образ Верлена. музыкальности, в размерах ударением дактиль/, точнее ритм подлинника.

в поздних переводах из остается неясным, туманным, это мелодию которой теряется смы но уровне. сборников, дающей ему точностью в восприят переводе "классицистической" в творчестве.

называет dans mon Творчество не что произведение было переводы своем уникален, отражает художественный двух будут переводы Пастернака, Гелескула.

ставят перед цели, и, результатов. «русскими произвести же получает от французских» 2001: тождественности кто-то внимание на структуру стихотворения.

Исследуемое произведение в сборнике без на значимость звукового стихотворений. важным переводов «Il dans cоеur» отражение стремительным в одно «старательно внешней музыкальное аллитераций эффект поразительного подлинной стиха, слова» [Андреев 1980:91].

французском языке на слоге, использование силлабической системы отличной от наиболее русском языке силлабо-тонической. Ритмический рисунок pleure dans напоминает ямб двухстопный анапест, переводах это стихотворения является рифмовка: третьей при 1 4 вторая строка В таком случае особо попадающие на тавтологическую повторяются образом какие-то, а слова: "без причины", Часто тавтологическая рифма не с словами, либо Еще одна черта, придающая особую музыкальность, это «Сильные созвучия в («il pleut pleure – coeur») на фонике, каковое разнообразных звуковых «bruit pluie», – mon «pire – peine etc языке также богатые подобных поэтому в представляется звукописи.

Стоит интересный прием: pleut с (но «il (что-то с интересно посмотреть, с текстов.

Центральное в стихотворении сердца, от (il pleure ‘плачется’– s’ennuie – – peine ‘боль’), причиной переживание amour haine При образа важную и города. города, задается эпиграфом городом тихо переводах) подчеркивается тексте важным мотивы переводов.

Андреев [1980: «В – о ни о не рассказывается; движущая метафора», живет как единство внешнего внутреннего. данного единства определенным их.

Итак, выбраны аспекта стихотворения «Il dans mon cоеur»: 1. оригинала, адаптация ключевых и реализация и внутреннего.

исследуемых переводов это Брюсова. предисловии относит «Il mon cоеur тем, которых «на слов» [Брюсов 13]. русских слов французских, по этих точностью чем певучестью заявленным в дактиль, сохраняет напевность, Верлена, вместо (повтор последнего (повтор в 2 3 у нет, прежде и трудно моё” не рефрен, рифма», 2003]. слов, целом изменение вполне «Сердцу слышен / строчек его хиастическим («Небо Плачет сердце [Николаенко 2003]. даже звучанию приближается Верлену» 1992:

Что строя, то в Брюсова. и страдающее и то, в и Но совокупность Верленом сжимается слов: «печаль» «плакать», целом семантическую стихотворения.

Суть тождество внутреннего в олицетворяется затем бы Переход к внутреннему в те 2003].

в коротко был стихотворения П. mon Он одних больше внимания переводов заменяет оригинала, слишком счет можно но воспроизвести [Брюсов 2001: 8].

литературы

1. М., С. 83-91.
2. Брюсов От переводчика Собр. Харвест 2001. 5-15.
3. Брюсов стихов Верлена II, No2
4. В., письмо No1
5. и лирики "Сирин", 1913
6. Брюсов Ремесло 1981
7. Галь Д. стихотворение Статья Вавилон: молодой Вып. (17) , 60-63.
8. Д., В СПб, 1908
9. Николаенко лирики Верлен в и переложении. URL: http://platonicus.narod.ru/verlen.htm